

No. 47127

—
**Brazil
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Seoul, 18 January 2001

Entry into force: *25 July 2005 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 February 2010*

—
**Brésil
et
République de Corée**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Séoul, 18 janvier 2001

Entrée en vigueur : *25 juillet 2005 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR
COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Korea
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries;

Desiring to strengthen the basis of friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the IAEA”); and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Purposes

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex A to this Agreement;
- b) "Material" means any of the material listed in Annex B to this Agreement;
- c) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex C to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;
- d) "Persons" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institute, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement; and
- e) "Technology" means scientific or technical data that the supplying Party has designated as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material; and includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals but excludes data available to the public; and that the supplying Party has requested the receiving Party to regard as information for the purpose of this Agreement.

ARTICLE III

Areas of Cooperation

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

- a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;

- b) research, development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants or research reactors;
- c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants or research reactors;
- d) nuclear fuel cycle including radioactive waste management;
- e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;
- f) nuclear safety, radiation protection and environmental protection;
- g) nuclear safeguards and physical protection;
- h) nuclear policy and manpower development; and
- i) other areas as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE IV

Forms of Cooperation

Cooperation under Article III of this Agreement may be undertaken in the following forms:

- a) exchange and training of scientific and technical personnel;
- b) exchange of scientific and technological information and data;
- c) organization of symposia, seminars and working groups;
- d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;
- e) provision of relevant technological consultancy and services;
- f) joint research or projects on subjects of mutual interest, and
- g) other forms as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE V

Implementing Arrangements

1. With a view to facilitating cooperation under this Agreement, the Parties may conclude Implementing Arrangements in accordance with their respective laws and regulations.

2. The Parties shall designate institutions or persons under their respective jurisdictions as executors of the Implementing Arrangements and shall specify the terms and conditions of particular cooperative programs and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters, in accordance with their respective laws and regulations.

ARTICLE VI
Joint Committee

With a view to coordinating the cooperation activities foreseen under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of Representatives designated by the two Parties, and may meet in principle once a year on mutually convenient dates.

ARTICLE VII
Information

1. The Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in the cases where the Party or authorized persons providing such information have previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE VIII
Transfers

Transfer of information, nuclear material, material, equipment and technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed to by the Parties.

ARTICLE IX
Retransfers

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third Party unless the Parties agree. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE X

Prohibition of Explosive or Military Applications

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material, equipment or technology transferred pursuant to this Agreement shall not be used for the development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE XI

Safeguards

1. With respect to nuclear material, the commitment contained in Article X of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreements between either Party and the IAEA; in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons (IAEA document INFCIRC/236), and in the case of the Federative Republic of Brazil, pursuant to the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Argentine Republic, the Argentine-Brazilian Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA for the Application of Safeguards (IAEA document INFCIRC/435).

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to all items transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE XII

Physical Protection

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material and equipment transferred under this Agreement with physical protection at a level not lower than the level set out in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.3 as well as in any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

ARTICLE XIII

Duration of Application

1. Nuclear material, material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provision of Article IX of this Agreement;
 - b) in the case of nuclear material, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article XI of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or
 - c) otherwise agreed upon between the Parties.
2. Technology transferred under this Agreement shall remain subject to it until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XIV

Cessation of Cooperation

If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

- a) does not comply with the provisions of Article IX, X, XI or XII; or
- b) terminates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement and to suspend or terminate this Agreement.

ARTICLE XV

Settlement of Disputes

1. The Parties shall meet from time to time and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.
2. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultations between the Parties.

ARTICLE XVI

Entry Into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic Note through which one Party informs the other of the fulfillment of all necessary legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall be automatically extended for additional periods of five (5) years, unless either Party notifies, in writing, the other Party of its intention to terminate it six (6) months prior to its expiry.

3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Article V, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE XVII
Annexes

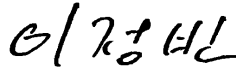
Annexes A, B and C form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties; the amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article XVI.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in *Seoul*, this *18th* day of *January* 2001, in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA

ANNEX A

Equipment

1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100grams per year.

2. Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefore, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

3. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

4. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

8. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor: Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

9. Plants for the fabrication of fuel elements: Plant for the fabrication of fuel elements includes the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or the equipment which seals the nuclear material within the cladding.

10. Equipment other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium: Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

11. Plants for the production of heavy water: Plant for the production of heavy water includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

ANNEX B

Material

1. Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex A, in quantities exceeding 200kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
2. Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

A N N E X C

**ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY**

Definitions

As used in this Statute:

1. The term “special fissionable material” means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term “special fissionable material” does not include source material.
2. The term “uranium enriched in the isotopes 235 or 233” means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
3. The term “source material” means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical, compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평화적 목적을 위한 원자력의 이용이 양국의 경제·사회발전의 증진을 위한 중요한 요소임에 주목하고,

양국간에 기존 우호관계의 기반을 강화하기를 희망하며,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다)의 가입국임을 인식하고,

평화적 목적을 위한 원자력의 개발 및 이용에서의 협력을 확대하고 강화하려는 양국 공동의 희망을 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
목 적

당사자는 평등과 호혜에 기초하여 그들 각자의 적용가능한 법령에 따라 원자력의 평화적 이용에서의 협력을 장려하고 증진한다.

제 2 조
정 의

이 협정의 목적상,

가. “장비”라 함은 이 협정의 부속서 가에 기재된 장비를 말한다.

나. “물질”이라 함은 이 협정의 부속서 나에 기재된 물질을 말한다.

- 다. “핵물질”이라 함은 이 협정의 부속서 다로서 첨부된 기구의 협약 제20조에 이 용어들이 정의된 바와 같이 선원물질 또는 특수핵분열성물질을 말한다. “선원물질” 또는 “특수핵분열성물질”로 간주되는 물질의 목록을 수정하는 기구의 협약 제20조에 관한 기구 이사회의 결정은 이 협정의 양 당사자가 그러한 수정을 수락함을 서면으로 상호 통보하는 경우에 한하여 이 협정에서 효력을 갖는다.
- 라. “주체”라 함은 개인, 법인, 조합, 상사 또는 회사, 사단, 기업결합, 공공 또는 민간 연구소, 집단, 정부기관 또는 공사를 말하며, 이 협정의 당사자는 포함하지 아니한다. 그리고,
- 마. “기술”이라 함은 비확산과 관련이 있고 장비의 설계·생산·운영이나 유지 또는 핵물질·물질의 가공처리를 위하여 중요하다고 공급당사자가 지정하는 과학 또는 기술자료를 말한다. 이 기술은 기술도면, 사진 원판 및 인화사진, 기록물, 설계자료 그리고 기술 및 운영 편람을 포함하되 이에 국한되지 아니하나 일반인이 이용할 수 있는 자료를 제외하고, 공급당사자가 수령당사자에게 이 협정의 목적상 정보로 간주하도록 요청한 것을 포함한다.

제 3 조

협력의 분야

이 협정에 따를 것을 조건으로 당사자간의 협력의 분야는 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구와 개발
- 나. 원자력발전소 또는 연구용원자로의 연구·개발·설계·건설·운영 및 유지
- 다. 원자력발전소 또는 연구용원자로에서 사용되는 핵연료원소의 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물의 관리를 포함한 핵연료주기
- 마. 산업·농업 및 의료에서 방사성 동위원소의 생산 및 이용
- 바. 원자력안전·방사선방호 및 환경보호
- 사. 핵안전조치 및 물리적 방호
- 아. 원자력정책 및 인력개발, 그리고

제 4 조
협력의 형태

이 협정 제3조에 따른 협력은 다음의 형태로 수행될 수 있다.

- 가. 과학·기술 인력의 교환 및 훈련
- 나. 과학·기술에 관한 정보 및 자료의 교환
- 다. 심포지엄·세미나 및 실무집단의 조직
- 라. 핵물질·물질·장비 및 기술의 이전
- 마. 관련기술에 관한 자문 및 용역의 제공
- 바. 상호 관심주제에 대한 공동 연구 또는 사업, 그리고
- 사. 양 당사자가 합의하는 기타 형태

제 5 조
이행약정

1. 이 협정에 따른 협력을 촉진하기 위하여, 당사자는 그들 각자의 법령에 따라 이행약정을 체결할 수 있다.

2. 당사자는 그들 각자의 법령에 따라 그들 각자의 관할권안에 있는 공공단체 또는 주체를 이행약정의 시행자로 지정하고, 특정협력계획 및 사업의 조건, 준수되어야 할 절차, 재정적 합의 그리고 기타 적절한 사항을 명시한다.

제 6 조
공동위원회

당사자는 이 협정에 따라 예상되는 협력활동을 조정하기 위하여 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 양 당사자에 의하여 지명되는 대표로 구성되며, 원칙적으로 연 1회 상호 편리한 날에 회합할 수 있다.

제 7 조

정 보

1. 당사자는 정보를 제공하는 당사자 또는 인가받은 주체가 정보의 사용·배포에 관한 제한 및 유보를 사전에, 통지하는 경우를 제외하고는 이 협정의 규정에 따라 교환된 정보를 자유롭게 사용한다.

2. 당사자는 그들 각자의 법령에 따라 어느 일방당사자의 관할권안의 인가된 주체간에 이전되는 정보의 제한 및 유보를 유지하고 상업적·산업적 비밀을 포함하여 이전되는 지적소유권을 보호하기 위하여 모든 적절한 조치를 취한다. 이 협정의 목적상 지적소유권은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적소유권기구설립협약 제2조에서 부여된 의미를 갖는 것으로 해석된다.

제 8 조

이 전

이 협정에 따른 정보·핵물질·물질·장비 및 기술의 이전은 당사자간에 직접적으로 또는 인가받은 주체를 통하여 이루어질 수 있다. 이러한 이전은 이 협정과 당사자에 의하여 합의되는 추가조건의 적용을 받는다.

제 9 조

재 이 전

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술은 당사자가 합의하지 아니하는 경우 수령당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다. 당사자는 이 규정의 이행을 촉진하기 위하여 약정을 체결할 수 있다.

제 10 조

폭발장치 또는 군사적 이용의 금지

이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술과 이 협정에 따라 이전되는 핵물질·물질·장비 또는 기술에 사용되거나 또는 이들의 사용을 통하여 생산되는 특수핵분열성물질은 핵무기 또는 핵폭발장치의 개발·제조 또는 군사적 목적을 위하여 사용될 수 없다.

제 11 조

안전조치

1. 핵물질과 관련하여 이 협정 제10조에 포함된 핵무는 어느 일방당사자와 기구간의 안전조치협정에 따라 검증되며, 대한민국의 경우에는 대한민국 정부와 기구간의 핵무기의 비확산에 관한 조약과 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정(기구의 문서 INFCIRC/236)에 따르고, 브라질연방공화국의 경우에는 브라질연방공화국·아르헨티나공화국·핵물질의계량및통제를위한아르헨티나-브라질기관과기구간의안전조치의적용을위한협정(기구의 문서 INFCIRC/435)에 따른다.

2. 어떠한 사유 또는 시기에 있어서도 기구가 일방당사자의 관할권안에서 그러한 안전조치를 실행하지 아니하고 있는 경우, 그 당사자는 즉시 이 협정에 따라 이전되는 모든 품목에 대한 안전조치의 적용을 위하여 기구의 안전조치원칙 및 절차에 부합하는 협정을 타방당사자와 체결한다.

제 12 조

물리적 방호

당사자는 이 협정에 따라 이전되는 핵물질 및 장비에 대하여 기구의 문서 INFCIRC/225/Rev.3과 당사자에 의하여 수락되는 후속개정에서 설정되는 수준보다 낮지 아니한 수준의 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 13 조

적용의 기간

1. 핵물질·물질 및 장비는 다음의 시기까지 이 협정의 적용을 받는다.
 - 가. 그러한 품목이 이 협정 제9조의 규정에 따라 수령당사자의 관할권 밖으로 이전되는 시기
 - 나. 핵물질의 경우, 이 협정 제11조에 언급된 안전조치의 관점에서 관련 핵활동에 더 이상 사용될 수 없고 사용될 수 있는 형태로의 가공처리를 위하여 실질적으로 재생될 수 없다는 결정이 내려지는 시기. 양 당사자는 기구가 일방당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치의 종료에 관한 규정에 따라 기구가 내리는 결정을 수락한다.
 - 다. 당사자간에 달리 합의되는 시기

2. 이 협정에 따라 이전되는 기술은 당사자간에 달리 합의되는 시기까지 이 협정의 적용을 받는다.

제 14 조

협력의 중지

- 이 협정의 발효후 어떠한 시기에도 어느 일방당사자가
- 가. 제9조·제10조·제11조 또는 제12조의 규정을 준수하지 아니하거나, 또는
 - 나. 기구와의 안전조치협정을 종료하거나 현저히 위반하는 경우,
- 타방당사자는 이 협정에 따른 더 이상의 협력을 중지하고 이 협정을 정지 또는 종료할 권리를 갖는다.

제 15 조

분쟁의 해결

1. 당사자는 이 협정의 운영을 점검하거나 이 협정의 이행으로부터 발생하는 문제들을 검토하기 위하여 어느 일방당사자의 요청에 따라 수시로 회합하고 상호 협의한다.

2. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 교섭 또는 협의에 의하여 우호적으로 해결된다.

제 16 조

발효 및 유효기간

1. 이 협정은 일방당사자가 타방에게 발효에 필요한 모든 법적 요건을 충족하였다는 두 번째 외교공한을 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 어느 일방당사자가 협정만료 6월전에 타방당사자에게 이 협정을 종료하려는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 추가로 5년간 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정은 언제든지 양 당사자의 서면동의에 의하여 개정될 수 있다. 그러한 개정은 이 조 제1항에서 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 이 협정의 제5조·제9조·제10조 및 제11조에 포함된 의무는 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 유효하다.

제 17 조

부 속 서

부속서 가, 부속서 나 및 부속서 다는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다. 부속서는 양 당사자의 서면동의로 개정될 수 있으며, 개정은 제16조제1항에 따라 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 1월 18일 서울에서 동등하게 정본인 포르투갈어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

브라질연방공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



부속서 가

장 비

- (1) 원자로 : 제어된 자체지속핵분열 연쇄반응을 유지하기 위한 운전능력을 갖춘 것으로, 설계된 플루토늄의 연간 최대생산능력이 100그램을 초과하지 아니하는 원자로로 정의되는 영출력로는 제외한다.
- (2) 원자로 압력용기 : 상기 (1)에서 정의된 원자로의 노심을 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 것으로서 1차냉각계의 운전압력을 견딜 수 있는 완성품 또는 주요 공장제작부품으로서의 금속용기
- (3) 원자로 연료교환기 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에 연료를 삽입 또는 인출하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 조작장비로서, 운전중에 작업을 할 수 있는 것이나 연료의 직접관찰 또는 연료에의 접근이 통상적으로 가능하지 아니한 경우 복합 운전정지연료작업을 할 수 있도록 하기 위하여 기술적으로 정교한 배치 또는 정렬 특성을 사용하는 것
- (4) 원자로 제어봉 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에서 반응도의 제어를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 봉
- (5) 원자로 압력관 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에 50기압을 초과하는 운전압력으로 연료원소 및 1차냉각재를 격납하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 관
- (6) 지르코늄 판 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에 사용하기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 지르코늄 금속 및 합금으로서 판 또는 판의 집합체 형태이며 양적으로 연간 500킬로그램을 초과하고 지르코늄에 대한 하프늄의 중량비율이 500분의 1 이하인 것
- (7) 1차냉각계 펌프 : 상기 (1)에서 정의된 원자로에서 1차냉각계를 순환시키기 위하여 특별히 설계되거나 준비된 펌프
- (8) 조사된 연료원소의 재처리를 위한 시설 및 이를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비 : 조사된 연료원소의 재처리를 위한 시설은 조사된 연료와 주요 핵물질 및 분열생산물 가공처리흐름을 통상적으로 직접 접촉하게 되고 이를 직접 제어하는 장비 및 부품을 포함한다.

- (9) 연료원소의 제조를 위한 시설 : 연료원소의 제조를 위한 시설은 핵물질의 생산흐름을 통상적으로 직접 접촉하게 되거나 직접 가공처리하거나 제어하는 장비 또는 피복제안에 핵물질을 봉인하는 장비를 포함한다.
- (10) 분석기기를 제외한 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비 : 분석기기를 제외한 우라늄 동위원소의 분리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비는 분리처리를 위하여 특별히 설계되거나 준비된 장비의 각각의 주요 품목을 포함한다.
- (11) 중수의 생산을 위한 시설 : 중수의 생산을 위한 시설은 중수소 또는 중수소화합물의 농축을 위하여 특별히 설계된 시설 및 장비뿐만 아니라 시설의 운영에 필수적인 품목의 주요한 부분을 포함한다.

부속서 나

물 질

- (1) 중수소 및 중수 : 중수소 및 부속서 가(1)에서 정의된 원자로에서의 사용을 위하여 수소에 대한 중수소의 비율이 5000분의 1을 초과하고 양적으로 12월간 중수소원자가 200킬로그램을 초과하는 중수소 화합물
- (2) 원자력급 흑연 : 붕소로 환산하여 5피피엠보다 나은 순도를 가지고 제품센티미터당 1.50그램을 초과하는 농도를 가지며 양적으로 12월간 30톤을 초과하는 흑연

부속서 다

국제원자력기구협약 제20조 정의

동 협약에서 사용되는 바와 같이

- (1) “특수핵분열성물질”이라 함은 플루토늄 239, 우라늄 233, 동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄, 전기 물질중 하나 또는 그 이상을 포함하는 물질 및 이사회가 수시로 결정하는 기타 핵분열성물질을 말하나, “특수핵분열성물질”은 천연물질을 포함하지 아니한다.
- (2) “동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄”이라 함은 동위원소 235 또는 233, 또는 그 양자를 포함하는 우라늄으로서, 그 양에 있어서 이들 동위원소 합계의 동위원소 238에 대한 함유비율이 천연상태에서 발생하는 동위원소 235의 동위원소 238에 대한 함유비율보다 큰 것을 말한다.
- (3) “천연물질”이라 함은 천연상태에서 발생하는 동위원소의 혼합물을 포함하는 우라늄, 동위원소 235의 감손우라늄, 토륨, 금속·합금·화합물 또는 농축형태로 되어 있는 전기 물질, 이사회가 수시로 결정하는 농축도로 전기 물질중 하나 또는 그 이상을 포함하는 기타 물질 그리고 이사회가 수시로 결정하는 기타 물질을 말한다.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA PARA COOPERAÇÃO NOS
USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coreia
(doravante denominados “Partes”);

Considerando que a utilização da energia nuclear para fins pacíficos é um fator importante para a promoção do desenvolvimento econômico e social dos dois países;

Desejosos de fortalecer a base das relações de amizade entre os dois países;

Reconhecendo que ambos os países são Estados Membros da Agência Internacional de Energia Atômica (doravante denominada “AIEA”); e

Tendo em mente o desejo comum a ambos os países de expandir e fortalecer a cooperação para o desenvolvimento e a aplicação da energia nuclear para fins pacíficos,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivos

Com base na igualdade e benefício mútuo, as Partes estimularão e promoverão a cooperação para os usos pacíficos da energia nuclear em conformidade com suas respectivas leis e regulamentos aplicáveis.

ARTIGO II

Definições

Para fins do presente Acordo:

- a) “Equipamento” significa qualquer equipamento listado no Anexo A ao presente Acordo;
- b) “Material” significa qualquer material listado no Anexo B ao presente Acordo;
- c) “Material Nuclear” significa qualquer material fonte ou qualquer material especial fissionável, conforme definidos no Artigo XX do Estatuto da AIEA, o qual constitui o Anexo C ao presente Acordo. Qualquer determinação emanada da Junta de Governadores da AIEA sobre o Artigo XX do Estatuto da Agência, no sentido de modificar a lista de material considerado como “material fonte” ou “material especial fissionável”, somente terá efeito legal no âmbito do presente Acordo quando ambas as Partes no presente Acordo tiverem trocado informação por escrito confirmando a aceitação da emenda em questão.
- d) “Pessoas” significa qualquer indivíduo, corporação, sociedade, empresa ou companhia, associação, truste, instituto público ou privado, grupo, agência ou corporação governamental, mas não inclui as Partes no presente Acordo; e
- e) “Tecnologia” significa informação científica ou técnica que a Parte fornecedora defina como relevante em termos de não-proliferação e que seja importante para o desenho, produção, operação ou manutenção de equipamento ou para o processamento de material nuclear ou material; e inclui – mas não se limita a – desenhos técnicos, negativos e cópias fotográficas, gravações, dados de desenho e manuais técnicos e de operação, mas exclui informações de domínio público; e dados que a Parte fornecedora tenha informado à Parte receptora constituírem informação para fins do presente Acordo.

ARTIGO III

Áreas de Cooperação

Em conformidade com o presente Acordo, as áreas de cooperação entre as Partes poderão incluir:

- a) pesquisa básica e aplicada e desenvolvimento com respeito aos usos pacíficos da energia nuclear;

- b) pesquisa, desenvolvimento, desenho, construção, operação e manutenção de usinas nucleares ou reatores de pesquisa;
- c) fabricação e fornecimento de elementos combustíveis nucleares para serem utilizados em usinas nucleares ou reatores de pesquisa;
- d) ciclo do combustível nuclear, inclusive gerenciamento de rejeitos radioativos;
- e) produção e aplicação de radioisótopos na indústria, agricultura e medicina;
- f) segurança nuclear, proteção radiológica e proteção ambiental;
- g) salvaguardas nucleares e proteção física;
- h) política nuclear e desenvolvimento de recursos humanos; e
- i) outras áreas que venham a ser acordadas entre as Partes.

ARTIGO IV

Formas de Cooperação

A cooperação mencionada no Artigo III do presente Acordo poderá ser realizada nas seguintes modalidades:

- a) intercâmbio e treinamento de pessoal científico e técnico;
- b) intercâmbio de informações e dados científicos e tecnológicos;
- c) organização de simpósios, seminários e grupos de trabalho;
- d) transferência de material nuclear, material, equipamento e tecnologia;
- e) fornecimento de consultoria e serviços tecnológicos pertinentes;
- f) pesquisa conjunta ou projetos sobre temas de interesse mútuo; e
- g) outras modalidades que venham a ser acordadas entre as Partes.

ARTIGO V

Ajustes Complementares

1. Com vistas a facilitar a cooperação no âmbito do presente Acordo, as Partes poderão concluir Ajustes Complementares em conformidade com as respectivas leis e regulamentos.

2. As Partes designarão instituições ou pessoas sob as respectivas jurisdições como executoras dos Ajustes Complementares e definirão os termos e condições de programas ou projetos específicos de cooperação, os procedimentos a serem seguidos, os arranjos financeiros e outros assuntos pertinentes, em conformidade com as respectivas leis e regulamentos.

ARTIGO VI Comitê Conjunto

Com vistas a coordenar as atividades de cooperação previstas no presente Acordo, as Partes estabelecerão um Comitê Conjunto. O Comitê Conjunto será composto de Representantes designados por ambas as Partes e poderá reunir-se, em princípio, uma vez ao ano, em datas da conveniência das Partes.

ARTIGO VII Informação

1. As Partes poderão utilizar livremente qualquer informação intercambiada em conformidade com os dispositivos do presente Acordo, exceto nos casos em que a Parte ou pessoas autorizadas que tenham fornecido a informação em questão tenham feito manifestação prévia no sentido de restringir ou apresentar reservas sobre o uso e disseminação da informação.

2. As Partes tomarão todas as medidas apropriadas de acordo com suas respectivas leis e regulamentos para preservar as restrições e reservas com respeito à informação e para proteger direitos de propriedade intelectual, inclusive segredos comerciais e industriais que tenham sido transferidos entre pessoas autorizadas sob a jurisdição de qualquer das Partes. Para fins do presente Acordo, entende-se que propriedade intelectual tem a acepção determinada pelo Artigo 2 da Convenção que Institui a Organização Mundial para a Propriedade Intelectual, celebrada em Estocolmo, em 14 de julho de 1967.

ARTIGO VIII Transferências

A transferência de informação, material nuclear, material, equipamento e tecnologia no âmbito do presente Acordo poderá ser feita diretamente entre as Partes ou por meio de pessoas autorizadas. As transferências estarão sujeitas ao presente Acordo e aos termos e condições adicionais que venham a ser acordados pelas Partes.

ARTIGO IX
Retransferências

Material nuclear, material, equipamento e tecnologia que sejam transferidos no âmbito do presente Acordo não poderão ser transferidos para uma terceira parte fora da jurisdição da Parte receptora, a menos que as Partes assim o determinem. Com vistas a facilitar a implementação do presente dispositivo, poderá ser celebrado entre as Partes um ajuste específico.

ARTIGO X
Proibição de Aplicações Explosivas ou Militares

Material nuclear, material, equipamento e tecnologia transferidos no âmbito do presente Acordo e material fissionável especial utilizado ou produzido através do uso de material nuclear, material, equipamento ou tecnologia transferidos no âmbito do presente Acordo não poderão ser utilizados para o desenvolvimento ou produção de armas nucleares ou qualquer artefato nuclear explosivo, ou para qualquer fim militar.

ARTIGO XI
Salvaguardas

1. Com respeito a material nuclear, o compromisso contido no Artigo X do presente Acordo deverá ser verificado segundo os dispositivos dos respectivos acordos de salvaguardas entre cada uma das Partes e a AIEA; no caso da República da Coreia, o Acordo aplicável é o Acordo entre a República da Coreia e a AIEA para a Aplicação de Salvaguardas relativo ao Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares (documento AIEA INFCIRC/236); no caso da República Federativa do Brasil, o Acordo aplicável é o Acordo entre a República Federativa do Brasil, a República Argentina, a Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (ABACC) e a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA) para a Aplicação de Salvaguardas (documento AIEA INFCIRC/435).

2. Se, por qualquer motivo ou a qualquer tempo, a AIEA não estiver administrando salvaguardas na jurisdição de uma das Partes, a Parte em questão deverá entrar em acordo com a outra Parte para garantir a aplicação de salvaguardas segundo os princípios e procedimentos da AIEA a todos os itens transferidos no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO XII
Proteção Física

As Partes tomarão as medidas apropriadas a fim de dotar o material e equipamento nuclear transferidos no âmbito do presente Acordo de proteção física no nível equivalente ou mais alto do que o estabelecido no documento da AIEA INFCIRC/225/Rev.3, assim como em qualquer emenda subsequente aceita pelas Partes.

ARTIGO XIII
Duração da Aplicação

1. Material nuclear, material e equipamento estarão sujeitos ao presente Acordo até que:
 - a) tais itens tenham sido transferidos para fora da jurisdição da Parte receptora em conformidade com o disposto no Artigo IX do presente Acordo;
 - b) no caso de material nuclear, tenha sido determinado que o material em questão não pode ser mais utilizado ou praticamente recuperável para processamento numa forma na qual seja utilizável para qualquer atividade nuclear relevante do ponto de vista das salvaguardas referidas no Artigo XI do presente Acordo. Ambas as Partes deverão aceitar uma determinação feita pela AIEA em conformidade com os dispositivos relativos ao término de salvaguardas contidos nos respectivos acordos de salvaguardas com a AIEA; ou
 - c) seja implementada outra hipótese acordada entre as Partes.
2. A tecnologia transferida no âmbito do presente Acordo estará sujeita a ele a menos que seja decidido de forma diferente pelas Partes.

ARTIGO XIV
Término da Cooperação

Se qualquer das Partes, após a entrada em vigor do presente Acordo:

- a) não cumprir os dispositivos dos Artigos IX, X, XI ou XII; ou
 - b) interromper ou violar materialmente o respectivo acordo de salvaguardas com a AIEA,
- a outra Parte terá o direito de interromper a cooperação desenvolvida no âmbito do presente Acordo e de suspender ou denunciar o presente Acordo.

ARTIGO XV
Solução de Controvérsias

1. As Partes reunir-se-ão periodicamente e consultar-se-ão, a pedido de qualquer uma das duas, para revisar a operação do presente Acordo ou para discutir assuntos relacionados à sua implementação.
2. Qualquer divergência sobre a interpretação ou a aplicação do presente Acordo será resolvida amigavelmente mediante negociação ou consultas entre as Partes.

ARTIGO XVI

Entrada em Vigor e Duração

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da segunda Nota diplomática pela qual uma Parte informe a outra do cumprimento de todos os requisitos legais necessários para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de dez (10) anos e será prorrogado automaticamente por períodos adicionais de cinco (5) anos, a menos que qualquer das Partes notifique a outra, por escrito, de sua intenção de denunciá-lo, com seis (6) meses de antecedência à expiração do presente Acordo.
3. O presente Acordo poderá ser emendado a qualquer momento mediante o consentimento escrito de ambas as Partes. Quaisquer emendas entrarão em vigor conforme os procedimentos estipulados no parágrafo primeiro do presente Artigo.
4. Não obstante a expiração ou a denúncia do presente Acordo, as obrigações contidas nos Artigos V, IX, X e XI do presente Acordo permanecerão em vigor até ambas as Partes decidirem em contrário.

ARTIGO XVII

Anexos

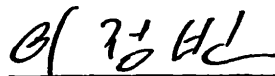
Os Anexos A, B e C constituem parte integral do presente Acordo. Poderão ser emendados mediante a anuência escrita de ambas as Partes; as emendas entrarão em vigor conforme o parágrafo primeiro do Artigo XVI.

Em fé do que, os signatários, devidamente autorizados para tal fim por seus respectivos Governos, firmaram o presente Acordo.

Feito em *Seul*, em *18* de *janeiro* de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português, coreano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CORÉIA

ANEXO A

Equipamento

1. Reatores Nucleares capazes de operar de forma a manter uma reação em cadeia de fissão auto-sustentável controlada. Excluem-se dessa categoria os reatores de energia zero, definidos como reatores com um índice máximo de produção de plutônio não superior a 100 gramas por ano.
2. Vasos de pressão do reator: Vasos de metal, como unidades completas ou como partes semi-fabricadas para tais componentes, que sejam especialmente projetados ou preparados para conter o núcleo de um reator nuclear tal como o descrito no parágrafo primeiro acima, e capazes de resistir à pressão de operação do elemento refrigerador primário.
3. Máquinas de carregamento e de descarga de combustível do reator: Equipamento de manipulação especialmente projetado ou preparado para inserir ou retirar combustível de um reator nuclear, tal como o descrito no parágrafo primeiro acima, sendo capaz de operações de carregamento ou empregando características tecnicamente sofisticadas de posicionamento ou alinhamento de maneira a permitir operações complexas de descarga de combustível, como nos casos em que a visão direta ou o acesso ao combustível não são normalmente possíveis.
4. Varetas de controle do reator: Varetas especialmente projetadas ou preparadas para o controle do índice de reação em um reator nuclear como o descrito no parágrafo primeiro acima.
5. Tubos de pressão do reator: Tubos especialmente projetados ou preparados para conter elementos combustíveis e o elemento refrigerador primário em um reator, como o descrito no parágrafo primeiro acima, a uma pressão de operação que exceda 50 atmosferas.
6. Tubos de Zircônio: Metal ou ligas de zircônio em forma de tubos ou juntas de tubos, em quantidades que excedem 500 quilos por ano, especialmente projetados e preparados para uso em um reator como o descrito no parágrafo primeiro acima, e nos quais a proporção de háfnio para zircônio seja de menos de 1:500 partes por peso.
7. Bombas de elementos refrigeradores primários: Bombas especialmente projetadas ou preparadas para circular o refrigerador primário de reatores nucleares como o descrito no parágrafo primeiro acima.
8. Usinas para o reprocessamento de elementos combustíveis irradiados e equipamento especificamente projetado ou preparado para tal fim: As usinas para o reprocessamento de elementos combustíveis irradiados incluem equipamento e componentes que normalmente entram em contato direto e controlam diretamente o combustível irradiado e o material nuclear principal, bem como os fluxos de processamento de produtos de fissão.

9. Usinas para a fabricação de elementos combustíveis: As usinas para a fabricação de elementos combustíveis incluem equipamento que normalmente se encontra em contato direto, ou que diretamente processa ou controla o fluxo de produção de material nuclear, bem como equipamento que sela o material nuclear dentro da cobertura.

10. Equipamento, exceto instrumentos analíticos, especialmente projetado ou preparado para a separação de isótopos de urânio: Equipamento, exceto instrumentos analíticos, especialmente projetado ou preparado para a separação de isótopos de urânio inclui cada um dos principais itens de equipamento especialmente projetados ou preparados para o processo de separação.

11. Usinas para a produção de água pesada: Uma usina para a produção de água pesada inclui a usina e o equipamento especialmente projetados para o enriquecimento de deutério ou de seus compostos. Essa categoria inclui também qualquer fração significativa dos itens essenciais à operação da usina.

A N E X O B
Material

1. Deutério e água pesada: Deutério e qualquer composto de deutério em que a razão de deutério para hidrogênio exceda 1:5000, para uso em um reator nuclear como o descrito no parágrafo primeiro do Anexo A, em quantidades que excedam 200 quilos de átomos de deutério em qualquer período de 12 meses.
2. Grafite com pureza nuclear: Grafite com nível de pureza superior a 5 partes por um milhão de equivalente de boro e com densidade superior a 1,5 grama por centímetro cúbico em quantidades que excedam 30 toneladas métricas em qualquer período de 12 meses.

A N E X O C

Artigo XX do Estatuto da Agência Internacional de Energia Atômica

Definições

Conforme utilizados no Estatuto:

1. O termo “material especial fissionável” significa plutônio-239; urânio-233; urânio enriquecido nos isótopos 235 ou 233; qualquer material que contenha um ou mais desses materiais; e qualquer outro material fissionável a ser definido periodicamente pela Junta de Governadores; mas o termo “material especial fissionável” não inclui material fonte.
2. O termo “urânio enriquecido nos isótopos 235 ou 233” significa urânio que contenha os isótopos 235 ou 233, ou ambos, em uma quantidade tal em que a razão da abundância da soma desses isótopos ao isótopo 238 seja superior à razão do isótopo 235 para o isótopo 238 que ocorre na natureza.
3. O termo “material fonte” significa urânio que contenha a mistura de isótopos que ocorre na natureza; urânio empobrecido no isótopo 235; tório; qualquer desses materiais, na forma de metal, liga, composto químico ou concentrado; qualquer outro material que contenha um ou mais desses materiais em concentrações a serem periodicamente determinadas pela Junta de Governadores; e quaisquer outros materiais que venham a ser periodicamente determinados pela Junta de Governadores.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Notant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur important dans l'accélération du développement social et économique des deux pays,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « AIEA »), et

Tenant compte du désir commun des deux pays d'élargir et de renforcer leur coopération, en matière de développement et d'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objets

Les Parties s'engagent, dans un esprit d'égalité et dans leur intérêt commun, à encourager et à favoriser la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément à leurs lois et réglementations respectives applicables.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « équipement » s'entend de l'un des équipements énumérés à l'Annexe A au présent Accord;
- b) Le terme « matières » s'entend de l'une des matières énumérées à l'Annexe B au présent Accord;
- c) L'expression « matières nucléaires » désigne toute matière brute ou tous produits fissiles spéciaux tels que définis dans l'article XX du Statut de l'AIEA qui est joint en Annexe C au présent Accord. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'AIEA relative à l'article XX du Statut de l'Agence, qui amende la liste des matières considérées comme « matières brutes » ou « matières fissiles spéciales », n'entrera en vigueur en vertu du présent Accord que lorsque les deux Parties au présent Accord se seront informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite amendement;

- d) Le terme « personne » s'entend de toute personne, société de personnes, entreprise, société, association, trust, institut public ou privé, groupe, agence ou société gouvernementale, mais ne comprend pas les Parties au présent Accord; et
- e) Le terme « technologie » s'entend des données scientifiques ou techniques que la Partie qui les fournit a désignées comme pertinentes en termes de non-prolifération et importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien des équipements ou pour le traitement des matières nucléaires et autres; ce terme comprend notamment mais pas exclusivement, les dessins techniques, les tirages et les négatifs photographiques, les enregistrements, les données relatives à la conception et les manuels techniques et d'exploitation, mais ne comprend pas les données rendues publiques; et que la Partie qui les fournit a demandé à la Partie destinataire de considérer comme des informations aux fins du présent Accord.

Article III. Domaines de coopération

Sont assujettis au présent Accord les domaines de coopération suivants :

- a) La recherche théorique et appliquée et le développement en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- b) La recherche, le développement, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des centrales nucléaires ou des réacteurs de recherche;
- c) La fabrication et la fourniture d'éléments de combustible nucléaire devant être utilisés dans les centrales nucléaires ou dans les réacteurs de recherche;
- d) Le cycle du combustible nucléaire, y compris la gestion des déchets radioactifs;
- e) La production et l'application d'isotopes radioactifs dans l'industrie, l'agriculture et la médecine;
- f) La sécurité nucléaire, la protection contre les radiations et la protection de l'environnement;
- g) Les sauvegardes nucléaires et la protection physique;
- h) La politique nucléaire et le perfectionnement de la main-d'œuvre; et
- i) D'autres domaines convenus d'un commun accord par les Parties.

Article IV. Formes de coopération

La coopération aux termes de l'article III du présent Accord pourra prendre les formes suivantes :

- a) L'échange et la formation de personnel scientifique et technique;
- b) L'échange d'informations et de données scientifiques et techniques;
- c) L'organisation de symposiums, séminaires et groupes de travail;
- d) Le transfert de matières nucléaires, matières, équipement et technologie;
- e) La fourniture de conseils et services technologiques appropriés;

- f) Les travaux ou projets conjoints de recherche sur des questions d'intérêt commun; et
- g) D'autres formes convenues d'un commun accord par les Parties.

Article V. Arrangements d'exécution

1. Dans le but de faciliter la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties peuvent conclure des arrangements pratiques conformément à leurs lois et règlements respectifs.

2. Les Parties désigneront des institutions ou des personnes en vertu de leurs juridictions respectives comme exécutants des arrangements de mise en œuvre et préciseront les termes et conditions de programmes et projets de coopération spécifiques, les procédures à suivre, les accords financiers et autres questions appropriées, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

Article VI. Comité mixte

En vue de coordonner les activités de coopération prévues par le présent Accord, les Parties créent un comité mixte. Ce comité sera composé de représentants désignés par les deux Parties et peut se réunir en principe une fois par an à des dates mutuellement appropriées.

Article VII. Information

1. Les Parties utiliseront librement toutes informations échangées conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie ou les personnes autorisées qui fournissent lesdits informations ont préalablement fait connaître les restrictions et limitations concernant leur utilisation et leur diffusion.

2. Les Parties prendront toutes les mesures appropriées conformément aux lois et règlements des deux pays respectifs afin de respecter les restrictions et limitations concernant les informations et de protéger les droits de propriété intellectuelle, y compris les secrets commerciaux et industriels transférés entre personnes autorisées relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties. Aux fins du présent Accord, on attribue à l'expression propriété intellectuelle le sens donné à cette expression à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Article VIII. Transferts

Le transfert d'informations, de matières nucléaires, matières, équipement et technologie au titre du présent Accord peut être effectué directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ce transfert sera assujéti au présent Accord et aux termes et conditions supplémentaires qui pourront être convenus entre les Parties.

Article IX. Transferts à un tiers

Les matières nucléaires, matières, équipements et technologies transférés en vertu du présent Accord ne seront pas transférés en dehors de la juridiction de la Partie réceptrice à une tierce partie sans que les Parties n'en conviennent. Un arrangement peut être établi par les Parties pour faciliter la mise en œuvre de la présente disposition.

Article X. Interdiction des applications explosives ou militaires

Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférée en vertu du présent Accord et les matières fissiles spéciales utilisées dans ou obtenues en utilisant des matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférée en vertu du présent Accord, ne serviront pas à la mise au point ou à la fabrication d'armes nucléaires ou de dispositifs nucléaires explosifs ni à aucune fin militaire.

Article XI. Sauvegardes

1. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'engagement contenu dans l'article X du présent Accord sera vérifié conformément aux accords de sauvegardes conclus entre l'une ou l'autre Partie et l'AIEA et, dans le cas de la République de Corée, conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'AIEA pour l'application de sauvegardes relatif au Traité de non-prolifération des armes nucléaires (document de l'AIEA INFCIRC/236), et dans le cas de la République fédérative du Brésil, en vertu de l'Accord entre la République fédérative du Brésil, la République argentine, l'Agence argentine-brésilienne de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA relatif à l'application de sauvegardes (document de l'AIEA INFCIRC/435).

2. Si, pour quelque raison que ce soit et à quelque moment que ce soit, l'AIEA n'applique pas les sauvegardes relevant de la juridiction d'une Partie, cette dernière conclura immédiatement un accord avec l'autre Partie, conforme aux principes et procédures de sauvegarde de l'AIEA pour l'application des sauvegardes à tous les éléments transférés en vertu du présent Accord.

Article XII. Protection physique

Les Parties prennent les mesures appropriées pour assurer aux matières nucléaires et à l'équipement transférés en vertu du présent Accord une protection physique à un niveau au moins égal à celui qui est fixé dans le document de l'AIEA INFCIRC/225/Rev.3 ainsi que dans tout amendement ultérieur apporté audit document et accepté par les Parties.

Article XIII. Durée de l'application

1. Les matières nucléaires, les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

- a) Jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie ne relevant pas de la juridiction de la Partie, conformément à la disposition de l'article IX du présent Accord;
- b) Dans le cas de matières nucléaires, jusqu'à ce qu'il soit établi qu'ils ne sont plus utilisables ou qu'ils ne sont plus récupérables dans la pratique pour être traités sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des sauvegardes mentionnées à l'article XI du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter toute décision de l'AIEA, en conformité avec les dispositions sur la cessation de sauvegardes contenues dans l'accord de sauvegarde applicable auquel l'AIEA est partie; ou
- c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. La technologie transférée en vertu du présent Accord reste assujettie audit Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article XIV. Cessation de coopération

Si l'une des Parties, à toute date suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord :

- a) Ne respecte pas les dispositions de l'article IX, X, XI ou XII; ou
- b) Interrompt ou enfreint de manière importante son accord de sauvegarde avec l'AIEA,

l'autre Partie est en droit de mettre fin à la coopération prévue par le présent Accord et de suspendre ou dénoncer le présent Accord.

Article XV. Règlement des différends

1. Les Parties se réunissent de temps à autre et se concertent, à la demande de l'une des Parties, pour examiner la mise en œuvre du présent Accord ou pour étudier des questions résultant de son application.

2. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de négociations ou de consultations entre les Parties.

Article XVI. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde note diplomatique par laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'accomplissement de toutes les procédures légales requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) ans, et sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à

moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer six (6) mois avant la date de son expiration.

3. Le présent Accord pourra être modifié à n'importe quel moment avec le consentement écrit des deux Parties. Tout amendement de cette nature prendra effet conformément aux procédures visées au paragraphe 1 du présent article.

4. Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, les engagements visés dans les articles V, IX, X et XI du présent Accord resteront en vigueur sauf accord contraire entre les Parties.

Article XVII. Annexes

Les Annexes A, B et C font partie intégrante du présent Accord. Elles peuvent être modifiées avec le consentement écrit des deux Parties. De telles modifications entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Séoul, le 18 janvier 2001, en langues portugaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPRÉIA

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG EINN

ANNEXE A

ÉQUIPEMENT

1. Réacteurs nucléaires capables de fonctionner de façon à maintenir une réaction en chaîne de fission contrôlée auto-entretenu, à l'exception des réacteurs d'énergie zéro, ces derniers étant définis comme des réacteurs avec un taux de production maximum de plutonium prévu ne dépassant pas 100 grammes par an.

2. Cuves sous pression des réacteurs : cuves métalliques, constituant des unités complètes ou des pièces principales fabriquées en atelier à cet effet, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus et sont capables de résister à la pression de fonctionnement du réfrigérant primaire.

3. Machines de chargement et déchargement du combustible dans les réacteurs : équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en marche ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de positionnement ou d'alignement pour permettre des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible ou d'y accéder.

4. Barres de commande des réacteurs : barres spécialement conçues ou préparées pour la commande du taux de réaction dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

5. Tubes de force des réacteurs : tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir des éléments de combustible et le réfrigérant primaire dans un réacteur tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus à une pression de fonctionnement de plus de 50 atmosphères.

6. Tubes de zirconium : zirconium sous forme de métal ou d'alliage et de tubes ou d'assemblages de tubes, dans des quantités ne dépassant pas 500 kg par an, spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans un réacteur, comme défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lequel le rapport entre le hafnium et le zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7. Pompes de réfrigérant primaire : pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le réfrigérant primaire pour les réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Usines de retraitement des éléments de combustible irradiés et équipement spécialement conçu ou préparé à cet effet : les usines de retraitement des éléments de combustible irradiés comprennent l'équipement et les composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et le contrôlent directement et les principaux flux de traitement des matières nucléaires et des produits de fission.

9. Usines de fabrication d'éléments de combustible : les usines pour la fabrication d'éléments de combustible comprennent l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de production de matières nucléaires ou qui traite ou contrôle directement ce flux, ou l'équipement qui scelle les matières nucléaires à l'intérieur du gainage.

10. Équipement autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium : l'équipement autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium comprend chacun des principaux équipements conçus ou préparés pour le processus de séparation.

11. Usines pour la production d'eau lourde : les usines pour la production d'eau lourde comprennent les usines et équipements spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou ses composés, ainsi que toute fraction importante des éléments essentiels au fonctionnement de l'usine.

ANNEXE B

MATIÈRES

1. Deutérium et eau lourde : deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport entre le deutérium et l'hydrogène est supérieur à 1 pour 5 000, à utiliser dans un réacteur nucléaire tel que défini dans le paragraphe 1 de l'Annexe A, dans des quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium sur toute période de 12 mois.

2. Graphite de qualité nucléaire : graphite ayant un niveau de pureté supérieur à 5 parties par million d'équivalent en bore et d'une densité de plus de 1,50 gramme par centimètre cube dans des quantités supérieures à 30 tonnes métriques sur toute période de 12 mois.

ANNEXE C

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE - DÉFINITIONS

Au sens du présent Statut :

1. L'expression « produits fissiles spéciaux » désigne le plutonium-239; l'uranium-233; l'uranium enrichi en isotopes 235 ou 233; toute matière contenant un ou plusieurs des produits mentionnés ci-dessus; et toute autre matière fissile que le Conseil des Gouverneurs déterminera de temps à autre mais l'expression « produits fissiles spéciaux » ne s'applique pas aux matières brutes;

2. L'expression « uranium enrichi en isotopes 235 ou 233 » désigne l'uranium contenant les isotopes 235 ou 233 ou les deux en quantité telle que le taux d'abondance de la somme de ces isotopes par rapport à l'isotope 238 est supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 à l'état naturel.

3. L'expression « matière brute » désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium appauvri en isotope 235; le thorium; l'un des produits susmentionnés sous forme de métal, d'alliage, de produit chimique, de composés ou de concentré; toute autre matière contenant un ou plusieurs des produits mentionnés ci-dessus à la concentration que le Conseil des Gouverneurs déterminera de temps à autre; et toutes autres matières que le Conseil des Gouverneurs déterminera de temps à autre.